



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO**

**DIPARTIMENTO DI
RICERCA E
INNOVAZIONE
UMANISTICA**

CORSO DI STUDIO: Lingue e Culture per il Turismo e la Mediazione internazionale (L-12)

ANNO ACCADEMICO: 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: Lingua e Traduzione - Lingua Tedesca 3/German Language and Translation 3

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	III
Periodo di erogazione	Primo semestre (25/09/2023 – 13/12/2023) e Secondo semestre (26/02/2024 – 15/05/2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	12
SSD	L-LIN/14 Lingua e Traduzione – Lingua tedesca
Lingua di erogazione	Italiano e Tedesco
Modalità di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio.

Docente	
Nome e cognome	Ulrike Rosemarie Simon
Indirizzo mail	ulrikerosemarie.simon@uniba.it
Telefono	080-5717488
Sede	Via Garruba 6/b
Sede virtuale	Codice teams per attività di tutoraggio: lebkxr
Ricevimento	L'orario e la modalità del ricevimento saranno pubblicati all'inizio dell'a.a. alla seguente pagina: https://www.uniba.it/it/docenti/simon-ulrike-rosemarie/attivita-didattica

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60		240
CFU/ETCS			
12			

Obiettivi formativi	<ul style="list-style-type: none">o Ampliamento delle conoscenze della linguistica tedescao Capacità di riflessione metalinguisticao Conoscenza della lingua tedesca (scritto e orale) a livello B2/C1
Prerequisiti	Abilità di ricezione, produzione, interazione e mediazione nella lingua tedesca a livello B1.

Metodi didattici	Didattica frontale, blended learning con piattaforma Teams, esercitazioni anche con supporti multimediali, workshops, seminari con docenti stranieri.
-------------------------	---

<p>Risultati di apprendimento previsti</p> <p><i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i></p> <p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p>DD3-5 Competenze trasversali</p>	<p>- Descrittore di Dublino 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Conoscenze degli aspetti fondamentali strutturali, semantici e pragmatici dei fraseologismi ○ Conoscenze dei fondamenti del linguaggio politico ○ Conoscenza dell'uso dei fraseologismi nel linguaggio politico ○ Conoscenze delle caratteristiche di generi testuali, del loro uso in ambiti specifici. <p>- Descrittore di Dublino 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper analizzare fenomeni contrastivi nell'ambito della fraseologia e del linguaggio politico^[1]_{SEP} ○ Saper produrre diversi tipi di testo per uso professionale e scientifico ○ Saper tradurre testi di difficoltà elevata ○ Conoscenze intermedie/avanzate della struttura, del lessico e dell'uso adeguato di espressioni in contesti specifici. <p>- Descrittore di Dublino 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>Autonomia di giudizio</i> <p><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Capacità di autovalutazione delle conoscenze acquisite ○ Studio critico delle materie in questione ○ Saper valutare la qualità di testi di vario genere; ○ Competenza interculturale (saper valutare e mettere a confronto valori diversi dei propri). <p>- Descrittore di Dublino 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>Abilità comunicative</i> <p><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper interagire al livello B2/C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue, in forma scritta e orale, in situazioni comunicative di carattere interculturale ○ Saper utilizzare il tedesco in ambito professionale. <p>- Descrittore di Dublino 5:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <p><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Capacità di ampliamento autonomo degli argomenti oggetto di studio ○ Capacità di riflettere in modo approfondito sulla lingua tedesca ○ Capacità di focalizzare interessi personali ○ Saper condurre ricerche autonome di testi e materiali per la stesura della tesi.
<p>Contenuti di insegnamento (Programma)</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● <i>Parte teorica:</i> <p>“La fraseologia tedesca e il linguaggio politico”</p> <p>La prima parte del corso si concentra sulla fraseologia come campo scientifico della linguistica tedesca. Dopo un'introduzione alle caratteristiche strutturali, semantiche e pragmatiche e ai diversi modelli di classificazione, saranno discussi gli aspetti di (non) equivalenza e i problemi di traducibilità. Inoltre saranno messi a confronto culture-bound idiomes, ovvero frasemi ritenuti caratterizzanti una determinata cultura e lingua, con widespread idioms, ovvero frasemi di ampia diffusione.</p>

	<p>La seconda parte del corso introduce, invece, al linguaggio politico e alle sue caratteristiche linguistiche. Infine, le due tematiche confluiranno nella riflessione sull'utilizzo dei frasemi nel linguaggio politico.</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Parte applicativa (lettorato):</i> Approfondimento grammaticale, lessicale e pragmatico al livello B2/C1 del Q.C.E.R.L., tra cui costruzioni e frasi participiali, verbi transitivi e intransitivi, espressioni idiomatiche e modi di dire.
<p>Testi di riferimento</p>	<p>Burger, Harald (2015⁵). <i>Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen</i>. Berlin: Erich Schmidt, pp. 11-97 e pp. 158-171.</p> <p>Dobrovol'ski, Dimitrij & Piirainen, Elisabeth (2009). <i>Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte</i>. Tübingen: Stauffenburg, pp. 143-181.</p> <p>Piirainen, Elisabeth (2011). <i>Weit verbreitete Idiome und das „Lexikon der gemeinsamen bildlichen Ausdrücke“: Gewinn für den Fremdsprachenunterricht?</i> In: <i>Deutsch als Fremdsprache</i> 3/48, pp. 157-165.</p> <p>Piirainen, Elisabeth (2015). <i>Zur europaweiten Verbreitung figurativer Lexikoneinheiten: Ursachen und Hintergründe</i>. In Zelić, T./Sambunjak, Z./Pavić Pintarić, A. (a cura di): <i>Europa? Zur Kulturgeschichte einer Idee</i> (pp. 361-383). Würzburg: Königshausen & Neumann.</p> <p>Niehr, Thomas (2014). <i>Einführung in die Politolinguistik: Gegenstände und Methoden</i>. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, pp. 9-98.</p> <p>Moraldo, Sandro M. (2021). <i>Deutschland zuerst! und PRIMA GLI ITALIANI. Ein politolinguistischer Versuch über die Wahlkampfparolen der Alternative für Deutschland (AfD) und der Lega</i>. In Moraldo, Sandro & Niehr, Thomas (Hrsg.) <i>Aptum, Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur</i>, 17. Jahrgang, Heft 01: Themenheft: <i>Politolinguistik kontrastiv</i> (pp. 112-145). Hamburg: Buske.</p> <p>Elspaß, Stephan (2007). <i>Phrasemes in political speech</i>. In Burger, H./ Dobrovol'skij, D./Kühn P./Norrick, N. R. (Hrsg.), <i>Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung</i> (S. 284-292). Berlin: Walter de Gruyter.</p>
<p>Note ai testi di riferimento</p>	<p><i>Testi facoltativi per specifici approfondimenti:</i></p> <p>Donalies, Elke (2009). <i>Basiswissen Deutsch Phraseologie</i>. Tübingen: Narr Francke Attempto.</p> <p>Girnth, Heiko (2015²). <i>Sprache und Sprachverwendung in der Politik: Eine Einführung in die linguistische Analyse öffentlich-politischer Kommunikation</i> (Germanistische Arbeitshefte, Band 39). Berlin/Boston: de Gruyter, pp. 1-82.</p> <p>Brambilla, Marina (2007). <i>Il discorso politico nei paesi di lingua tedesca: metodi e modelli di analisi linguistica</i>. Roma: Aracne, pp. 9-47.</p> <p>Gannuscio, Vincenzo (2021). <i>Metaphorische Perspektivierung im populistischen Steuer- und Immigrationsdiskurs der AfD und der Lega (Nord)</i>. In Moraldo, Sandro & Niehr, Thomas (Hrsg.) <i>Aptum, Zeitschrift für Sprachkritik und Sprachkultur</i>, 17. Jahrgang, Heft 01: Themenheft: <i>Politolinguistik kontrastiv</i> (pp. 95-111). Hamburg: Buske.</p>

	Meloni, I. (2019). Fraseologismi e lingua della politica. Considerazioni sull'esempio dei post di alcuni partiti tedeschi e italiani. <i>Phrasis</i> 3/2019, 184-193. Disponibile alla pagina: http://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/article/view/45 [13/06/2023]
Materiali didattici	Il materiale bibliografico sarà messo a disposizione degli studenti all'inizio dell'a.a.

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Prova parziale (scritto) ed esame orale. Non possono essere previste modalità di verifica differenziate per studenti frequentanti e non frequentanti.
Criteri di valutazione	<i>In generale:</i> Vedi i risultati di apprendimento previsti di cui sopra. <i>In particolare:</i> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Prova parziale (scritto) al livello B2/C1:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper tradurre testi di livello elevato ○ Saper produrre un testo scritto ampio e articolato in modo coerente e strutturato • <i>Esame orale:</i> <ul style="list-style-type: none"> ○ Saper interagire in lingua tedesca al livello B2/C1 ○ Dimostrare profonda conoscenza degli argomenti trattati e capacità di riflessione critica.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.
Altro	
	Tutte le informazioni relative alla didattica sono disponibili alla pagina web: https://www.uniba.it/it/docenti/simon-ulrike-rosemarie/attivita-didattica

